

5 - Arabe عربي : quelques informations

Objectif : Donner un bref aperçu d'une des principales langues parlées par les réfugiés.

Pour mieux comprendre les difficultés auxquelles peuvent être confrontés les locuteurs de l'arabe dans l'apprentissage d'une nouvelle langue, il n'est pas inutile d'avoir quelques notions de leur propre langue. Vous pouvez aussi demander à ces personnes de vous aider à prononcer correctement certains noms propres et toponymes de leur pays, et essayer d'employer quelques mots ou expressions dans leur langue, ce qui est toujours apprécié (voir « [Langue d'origine](#) »). L'arabe « standard » est la langue officielle de 25 pays du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord ; c'est aussi l'une des six langues officielles des Nations Unies. Il existe plusieurs variantes régionales, telles que le *darja maghribia* (l'arabe marocain parlé « dans la rue ») ou l'*aammeya misrija* (l'arabe égyptien parlé « dans la rue »).

La zone arabophone

L'arabe est une langue première pour environ 280 millions de personnes dans le monde. Plusieurs dialectes sont parlés au sein de la zone arabophone, qui s'étend de l'Afrique du Nord/Afrique subsaharienne au Moyen-Orient, y compris l'Irak et la Syrie. Il existe aussi de nombreuses communautés et minorités arabophones en dehors de cette région.

Les arts, les médias et la littérature

Il est particulièrement important de se souvenir que l'arabe classique est la langue du Coran, le livre sacré de l'Islam. Il reste la référence pour l'arabe écrit. En revanche, l'arabe oral s'en écarte quelque peu, car, comme toute langue parlée, il ne cesse d'évoluer.

La littérature arabe (poésie et prose) est extrêmement riche, mais ce patrimoine est peu connu, les œuvres étant rarement traduites. Parmi les auteurs et poètes arabes les plus célèbres (en Europe), citons notamment Naguib Mahfouz (1911–2006), lauréat du prix Nobel de littérature, et Khalil Gibran (1883–1931).

Emprunts à l'arabe

La langue française (comme d'autres langues) comporte des mots courants d'origine arabe. En voici quelques exemples :

- algèbre (*al-jabr*).
- coton (*koton*).
- sucre (*sucrar*).
- guitare (*qithara*).
- abricot (*al-barqūq*).
- alcool (*al-kuħuul*).

Les chiffres utilisés en Europe sont aussi d'origine arabe.

Quelques caractéristiques de l'écriture arabe

L'arabe s'écrit (et se lit) de droite à gauche, de façon cursive, à l'aide d'un alphabet comptant 28 lettres. À la différence des langues utilisant l'alphabet latin, seules les consonnes sont notées (à quelques rares exceptions près).

L'alphabet arabe

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Les chiffres

1	١	واحد	wāhid	6	٦	ستة	sitta
2	٢	اثنان	ithnān	7	٧	سبعة	saba'a
3	٣	ثلاثة	thalātha	8	٨	ثمانية	thamānia
4	٤	اربعة	arba'a	9	٩	تسعة	tis'a
5	٥	خمسة	chamsa	10	١٠	عشرة	ʿaschara

Quelques expressions

Bonjour (première rencontre)	ÇáÓáÇā ÚáíBā	<i>assalamu a'alaikum</i> (que la paix vous accompagne)
Au revoir !	āÚ ÇáÓáÇāÉ	<i>maʕ as-salaama!</i> (dire au revoir à quelqu'un)
Au revoir ! (pour répondre)	Çááā íÓáāB; Çááā íÓáāBā	<i>allaah jusallimuka</i> (m.)! <i>allaah jusallimuki</i> (f.)! <i>allaah jusallimkum</i> (pl.)! (pour répondre)
Comment ça va ?	BiY ÇáíÇáç	<i>kayf il-ħaal?</i>
Oui	āÚā	<i>naʕm</i>
Non	áÇ	<i>la</i>
S'il te/vous plaît	āā ÝÖáB; āā ÝÖáBā	<i>min fadʕlika</i> (m.), <i>min fadʕliki</i> (f.), <i>min fadʕlikum</i> (pl.)
Merci	ÖBÑÇ	<i>šukran</i>
De rien	ÚYæÇ	<i>ʕafwan</i>
Excusez-moi!	ÄäÇ ÄÓY	<i>ana asif</i>

Source : « *Sprachensteckbrief Arabisch* », *Schule Mehrsprachig, Eine Information des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur* – © Dina el Zarka (traduit vers l'anglais et adapté). www.worldatlas.com/articles/arabic-speaking-countries.html